

Rom

Chapter 7

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Ἦ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαῶ, ὅτι ὁ νόμος
Или не- -знаете братья знающим ведь закон говорю что -закон
[G2228](#) [G0050](#) [G0080](#) [G1097](#) [G1063](#) [G3551](#) [G2980](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3551](#)
κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ?
господствует -человека на- -сколько времени живёт —
[G2961](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1909](#) [G3745](#) [G5550](#) [G2198](#)

Разве вы не знаете, братия (ибо говорю знающим закон), что закон имеет власть над человеком, пока он жив?

2 ἢ γὰρ ὕπανδρος γυνή, τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ; ἐὰν
-ведь замужняя жена -живому мужу привязана законом если же умрёт
[G3588](#) [G1063](#) [G5220](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2198](#) [G0435](#) [G1210](#) [G3551](#) [G1437](#)
δὲ ἀποθάνη ὁ ἀνὴρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.
-муж освобождена от- -закона -мужа — — — — —
[G1161](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0435](#) [G2673](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G0435](#)

Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества.

3 ἄρα οὖν, ζῶντος τοῦ ἀνδρός, μοιχαλὶς χρηματίσει, ἐὰν γένηται
итак поэтому живого -мужа прелюбодейкой назовётся если станет мужу
[G0686](#) [G3767](#) [G2198](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3428](#) [G5537](#) [G1437](#) [G1096](#)
ἀνδρὶ ἐτέρῳ; ἐὰν δὲ ἀποθάνη ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρᾳ ἐστὶν ἀπὸ
другому если же умрёт -муж свободна есть от- -закона не-
[G0435](#) [G2087](#) [G1437](#) [G1161](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0435](#) [G1658](#) [G1510](#) [G0575](#)
τοῦ νόμου; τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ
-быть ей прелюбодейкой ставшей мужу другому — — — — —
[G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3428](#) [G1096](#) [G0435](#)
ἐτέρῳ.
—
[G2087](#)

Посему, если при живом муже выйдет за другого, называется прелюбодейцею; если же умрет муж, она свободна от закона, и не будет прелюбодейцею, выйдя за другого мужа.

4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ, διὰ τοῦ
так-что братья мои и- -вы умерщвлены-были -закону через- -тело -Христа
[G5620](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2289](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1223](#) [G3588](#)
σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἐτέρῳ, τῷ
для- -стать вам другому -из- -мёртвых воскресшему чтобы принесём-плод
[G4983](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1096](#) [G4771](#) [G2087](#) [G3588](#)
ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ.
-Богу — — — — — — —
[G1537](#) [G3498](#) [G1453](#) [G2443](#) [G2592](#) [G3588](#) [G2316](#)

Так и вы, братия мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых, да приносим плод Богу.

5 ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν,
 когда ведь были в- -плоти -страсти -грехов -через- -закон действовали
[G3753](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3588](#) [G0266](#)

τὰ διὰ τοῦ νόμου, ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς
 в- -членах наших для- -принесения-плода -смерти — — — —
[G3588](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#) [G1519](#)

τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ;
 — — — —
[G3588](#) [G2592](#) [G3588](#) [G2288](#)

Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, обнаруживаемые законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти;

6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν
 ныне же освобождены от- -закона умершие в- -котором
[G3570](#) [G1161](#) [G2673](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0599](#) [G1722](#)

ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος,
 удерживались так-чтобы работать нам в- -новизне духа и-
[G3739](#) [G2722](#) [G5620](#) [G1398](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2538](#) [G4151](#)

καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.
 -не ветхости буквы —
[G2532](#) [G3756](#) [G3821](#) [G1121](#)

но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν? ὁ νόμος ἁμαρτία? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ τὴν
 Что поэтому скажем -закон грех да-не- -будет но -грех не-
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0266](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3588](#)

ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνω, εἰ μὴ διὰ νόμου; τὴν τε γὰρ
 -узнал если-не через- -закона -ведь -и -пожелание не- -знал если-не
[G0266](#) [G3756](#) [G1097](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3588](#) [G5037](#) [G1063](#)

ἐπιθυμίαν, οὐκ ἤδειν, εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ
 -закон говорил не- -будешь-желать — — — — — —
[G1939](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3004](#) [G3756](#)

ἐπιθυμήσεις.
 —
[G1937](#)

Что же скажем? Неужели от закона грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как посредством закона. Ибо я не понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: не пожелай.

8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία, διὰ τῆς ἐντολῆς, κατειργάσατο
 повод же взявший -грех через- -заповеди произвёл во- -мне
[G0874](#) [G1161](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2716](#)

ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν; χωρὶς γὰρ νόμου, ἁμαρτία νεκρά.
 всякое пожелание без- -ведь закона грех мёртв — —
[G1722](#) [G1473](#) [G3956](#) [G1939](#) [G5565](#) [G1063](#) [G3551](#) [G0266](#) [G3498](#)

Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание: ибо без закона грех мертв.

9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ; ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς,
я же жил без- -закона некогда пришедшей же -заповеди -грех
[G1473](#) [G1161](#) [G2198](#) [G5565](#) [G3551](#) [G4218](#) [G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1785](#)

ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἐγὼ δὲ ἀπέθανον.
ожил я же умер — —
[G3588](#) [G0266](#) [G0326](#) [G1473](#) [G1161](#) [G0599](#)

| Я жил некогда без закона; но когда пришла заповедь, то грех ожил,

10 καὶ εὐρέθη μοι ἡ ἐντολή, ἡ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς
и- -нашлась мне -заповедь -для- -жизни эта для- -смерти —
[G2532](#) [G2147](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1519](#) [G2222](#) [G3778](#) [G1519](#)

θάνατον.
—

[G2288](#)

| а я умер; и таким образом заповедь, данная для жизни, послужила мне к смерти,

11 ἡ γὰρ ἁμαρτία, ἀφορμὴν λαβοῦσα, διὰ τῆς ἐντολῆς, ἐξηπάτησέν
-ведь -грех повод взявший через- -заповеди обманул меня и-
[G3588](#) [G1063](#) [G0266](#) [G0874](#) [G2983](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1818](#)

με, καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν.
-через- -неё убил — —
[G1473](#) [G2532](#) [G1223](#) [G0846](#) [G0615](#)

| потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил ею.

12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολή ἁγία, καὶ δικαία,
так-что -закон свят и- -заповедь свята и- -праведна и- -блага —
[G5620](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3551](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0040](#) [G2532](#) [G1342](#)

καὶ ἀγαθή.
— —

[G2532](#) [G0018](#)

| Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра.

13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν, ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ ἡ
-благое поэтому мне стало смертью да-не- -будет но -грех чтобы
[G3588](#) [G3767](#) [G0018](#) [G1473](#) [G1096](#) [G2288](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3588](#)

ἁμαρτία, ἵνα φανῆ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι, κατεργαζομένη
явился грехом через- -благого мне производящий смерть чтобы стал
[G0266](#) [G2443](#) [G5316](#) [G0266](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0018](#) [G1473](#) [G2716](#)

θάνατον; ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλός, ἡ ἁμαρτία διὰ
чрезмерно греховным -грех через- -заповеди — — —
[G2288](#) [G2443](#) [G1096](#) [G2596](#) [G5236](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1223](#)

τῆς ἐντολῆς.
— —

[G3588](#) [G1785](#)

| Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди.

14 οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστίν; ἐγὼ δὲ σάρκινός
 знаем ведь что –закон духовен есть я же плотской есмь
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4152](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1161](#) [G4560](#)

εἶμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.
 проданный под– –грех — —
[G1510](#) [G4097](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0266](#)

Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху.

15 ὃ γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω; οὐ γὰρ ὃ θέλω, τοῦτο
 которое ведь совершаю не– –знаю не– –ведь которое хочу это
[G3739](#) [G1063](#) [G2716](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2309](#) [G3778](#)

πράσσω; ἀλλ' ὃ μισῶ, τοῦτο ποιῶ.
 делаю но которое ненавижу это совершаю
[G4238](#) [G0235](#) [G3739](#) [G3404](#) [G3778](#) [G4160](#)

Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю.

16 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ, ὅτι
 если же которое не– –хочу это делаю соглашаюсь –закону что добр
[G1487](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3778](#) [G4160](#) [G4852](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#)

καλός.
 —
[G2570](#)

Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр,

17 νυνὶ δὲ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ; ἀλλὰ ἢ οἰκοῦσα ἐν
 ныне же больше–не я совершаю его но –живущий во– –мне
[G3570](#) [G1161](#) [G3765](#) [G1473](#) [G2716](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3611](#) [G1722](#)

ἐμοὶ ἁμαρτία.
 грех —
[G1473](#) [G0266](#)

а потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί
 знаю ведь что не– –живёт во– –мне это есть в– –плоти моей
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3611](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#)

μου -- ἀγαθόν -- τὸ γὰρ θέλει παράκειται μοι, τὸ δὲ
 доброе –ведь –хотеть присутствует мне –совершать же –доброе нет
[G1473](#) [G0018](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2309](#) [G3873](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#)

κατεργάζεσθαι τὸ καλόν, οὐ.
 — — — —
[G2716](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3756](#)

Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу.

19 οὐ γὰρ ὃ θέλω, ποιῶ ἀγαθόν; ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακόν,
 не– –ведь которое хочу делаю доброе но которое не– –хочу злое
[G3756](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2309](#) [G4160](#) [G0018](#) [G0235](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2556](#)

τοῦτο πράσσω.
 это совершаю
[G3778](#) [G4238](#)

| Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю.

20 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω, ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι
если же которое не- -хочу я это делаю больше-не я совершаю
[G1487](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1473](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3765](#) [G1473](#) [G2716](#)

αὐτὸ, ἀλλὰ ἢ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
ego но -живущий во- -мне грех —
[G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3611](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0266](#)

| Если же делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

21 εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν,
нахожу итак -закон -хотящему мне делать -доброе что мне -злое
[G2147](#) [G0686](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2309](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2570](#)

ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται.
присутствует — — — —
[G3754](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2556](#) [G3873](#)

| Итак я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое.

22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ, κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον;
сорадуюсь ведь -закону -Бога по- -внутреннему человеку — — —
[G4913](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2080](#) [G0444](#)

| Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божиим;

23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου, ἀντιστρατευόμενον
вижу же другой закон в- -членах моих воюющий -закону
[G0991](#) [G1161](#) [G2087](#) [G3551](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#) [G0497](#)

τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου, καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ
-ума моего и- -пленающий меня в- -законе -греха -сущем в-
[G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G3563](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0163](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#)

νόμῳ τῆς ἁμαρτίας, τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.
-членах моих — — — — — — — — —
[G3551](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#)

| но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих.

24 Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος! τίς με ρύσεται, ἐκ τοῦ σώματος τοῦ
несчастный я человек кто меня избавит из- -тела -смерти этой
[G5005](#) [G1473](#) [G0444](#) [G5101](#) [G1473](#) [G4506](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#)

θανάτου τούτου?
— —
[G2288](#) [G3778](#)

| Бедный я человек! кто избавит меня от сего тела смерти?

25 χάρις [δέ] τῷ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν!
 благодарение -Богу через- -Иисуса Христа -Господа нашего итак поэтому сам
[G5485](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

ἄρα οὖν, αὐτὸς ἐγὼ, τῷ μὲν νοῖ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ; τῇ δὲ
 я -умом работаю закону Бога -плотью же закону греха — — —
[G0686](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3563](#) [G1398](#) [G3551](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1161](#)

σαρκί, νόμῳ ἁμαρτίας.
 — — —
[G4561](#) [G3551](#) [G0266](#)

Благодарю Бога моего Иисусом Христом, Господом нашим. Итак тот же самый я умом моим служу закону Божию, а плотию закону греха.